Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada zaś wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy gdyż zamykacie Królestwo Niebios przed ludźmi wy bowiem nie wchodzicie ani wchodzącym pozwalacie wejść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada wam, znawcy Prawa i faryzeusze, obłudnicy, że zamykacie Królestwo Niebios przed ludźmi; wy bowiem nie wchodzicie, a i wchodzącym nie pozwalacie wejść. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biada zaś wam, uczeni w piśmie i faryzeusze obłudnicy, bo zamykacie królestwo niebios przed ludźmi. Wy bowiem nie wchodzicie, ani wchodzącym (nie) dopuszczacie wejść. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biada zaś wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy gdyż zamykacie Królestwo Niebios przed ludźmi wy bowiem nie wchodzicie ani wchodzącym pozwalacie wejść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada wam, znawcy Prawa i faryzeusze, obłudnicy! Zamykacie Królestwo Niebios przed ludźmi. Sami bowiem nie wchodzicie i tym, którzy pragną wejść, zabraniacie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, bo zamykacie królestwo niebieskie przed ludźmi. Sami bowiem tam nie wchodzicie ani wchodzącym nie pozwalacie wejść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż zamykacie królestwo niebieskie przed ludźmi; albowiem tam sami nie wchodzicie, ani tym, którzy by wnijść chcieli, wchodzić nie dopuszczacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A biada wam, Doktorowie i Faryzeuszowie obłudnicy, iż zamykacie królestwo niebieskie przed ludźmi, abowiem wy nie wchodzicie ani wchodzącym dopuszczacie wniść! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze obłudnicy, bo zamykacie królestwo niebieskie przed ludźmi. Wy sami nie wchodzicie i nie pozwalacie wejść tym, którzy do niego idą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, że zamykacie Królestwo Niebios przed ludźmi, albowiem sami nie wchodzicie ani nie pozwalacie wejść tym, którzy wchodzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada wam, nauczyciele Prawa i faryzeusze, obłudnicy, bo zamykacie Królestwo Niebios przed ludźmi! Sami bowiem nie wchodzicie ani tym, którzy do niego wchodzą, nie pozwalacie wejść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada wam, obłudni nauczyciele Pisma i faryzeusze, bo zamykacie królestwo niebieskie przed ludźmi. Sami nie wchodzicie, a tym, którzy tam zmierzają, nie pozwalacie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, bo zamykacie przed ludźmi królestwo niebieskie. Sami nie wchodzicie i nie pozwalacie wejść wchodzącym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Biada wam, zakłamani znawcy Prawa i faryzeusze! Zamykacie przed ludźmi dostęp do Królestwa Niebios. Sami tam nie wchodzicie i innym nie pozwalacie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada wam, nauczyciele Pisma i faryzeusze, obłudnicy! Bo zamykacie królestwo Boże przed ludźmi. Nie wchodzicie do niego sami i wchodzącym do niego wejść nie pozwalacie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе ж вам, книжники та фарисеї, лицеміри, що ви замикаєте Царство Небесне перед людьми: і ви не входите, і тим, що йдуть, не даєте увійти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Biada zaś wam pisarze i farisaiosi grający rolę przez rozstrzyganie pod kimś, że zamykacie na klucz królewską władzę niebios w doistotnym przedzie człowieków; wy bowiem nie wchodzicie ani wchodzących nie puszczacie od siebie aby mogli wejść. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, że zamykacie przed ludźmi Królestwo Niebios; bowiem wy nie wchodzicie, a nadto przeszkadzacie wejść tym, którzy wchodzą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Biada wam jednak, obłudni nauczyciele Tory i p'ruszim! Bo zamykacie ludziom przed nosem Królestwo Niebieskie, ani sami nie wchodząc, ani nie pozwalając wejść tym, którzy tego chcą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Biada wam, uczeni w piśmie i faryzeusze, obłudnicy! Zamykacie bowiem królestwo niebios przed ludźmi; bo sami nie wchodzicie ani nie pozwalacie wejść tym, którzy do niego idą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [13-14] Marny wasz los, przywódcy religijni i faryzeusze! Jesteście obłudnikami! Zamykacie ludziom dostęp do królestwa niebieskiego! Sami nie wchodzicie i innym nie pozwalacie wejść! |